

## 譯經與釋經：詩篇十九篇 1 至 4 節

曾景恒小姐（環聖香港區特約編輯）

現代人大多活於繁忙鬧市中，日出晚歸，整天勞勞碌碌，難得放假一天，不是把握有限時間逛街玩樂，就是累得倒在床上，要好好睡上一整天。在忙得天昏地暗之際，眼前只有「工作」「問題」「擔憂」。視野越來越窄，生活漸漸變得只有「我」，卻沒有「祂」。身心靈早已疲憊不堪，又怎會再有空間給神呢？難怪很多基督徒都抱怨與神的關係越來越差，再也「見」不到神、「聽」不到祂的聲音。要再次得力，與神再遇，我們必須重新擴闊視野（眼目與心靈的視野），而最好的做法，就是回到大自然中，讓一草一木對我們說話。

詩篇十九篇 1 至 4a 節這樣說（由於版面所限，本文未有以詩體格式列出經文）：

- 《和合本》 諸天述說神的榮耀；穹蒼傳揚他的手段。這日到那日發出言語；這夜到那夜傳出知識。無言無語，也無聲音可聽。他的量帶通遍天下，他的言語傳到地極
- 《和合本修訂版》 諸天述說神的榮耀，穹蒼傳揚他手的作為。這日到那日發出言語，這夜到那夜傳出知識。無言無語，也無聲音可聽。它們的聲浪傳遍天下，它們的言語傳到地極。
- 《聖經新譯本》 諸天述說神的榮耀，穹蒼傳揚他的作為。天天發出言語，夜夜傳出知識。沒有話語，沒有言詞，人也聽不到它們的聲音。它們的聲音傳遍全地，它們的言語傳到地極，
- 《智慧書》（馮象） 諸天數說上帝之榮耀，那巨手造化，穹蒼宣告；白天同白天講他的偉績，黑夜向黑夜傳佈知識。無言無語，也不聞它們開口，但茫茫大地卻響徹了它們話音，聲聲句句，達於地極。

《希伯來文聖經》（19:2~5 上）

הַשָּׁמַיִם מְסַפְּרִים כְּבוֹד־אֱלֹהִים וּמַעֲשֵׂה יְדֵיו מִגִּיד הַרְקִיעַ:  
יוֹם לְיוֹם וּבֹנֵעַ אָמַר וּלְלַיְלָה לְלַיְלָה יַחְוֶה־דַּעַת:  
אֵין אָמַר וְאֵין דְּבָרִים בְּלִי נִשְׁמַע קוֹלָם:  
בְּכָל־הָאָרֶץ יֵצֵא קוֹם וּבִקְצֵה תָּבֵל מְלִיחָם

（直譯是：諸天數算神的榮耀 穹蒼宣告祂手的作為

日到日它發出言語 夜到夜它傳出知識

無言 無語 它們的聲音不被聽見

它們的準繩遍及全地 它們的言語達到地極）

不同譯本都告訴我們，大自然告訴我們神的作為。這是普遍啟示，是所有人都能夠見到的。正如羅馬書一章 20 節記載：「其實自從創世以來，神那看不見的事，就如他永恆的大能和神性，都是看得見的，就是從他所做的萬物中可以領悟，叫人沒有辦法推諉。」天地萬有都不斷告訴我們，神是創造主，也是一直存在、維繫萬有的大能神。然而，《和合本》卻錯把第 4 節的第三身複數「它們」譯作第三身單數「他」（或「它」）。看似微不足道的誤譯，卻會令信徒產生不少疑問：首先，若是譯作「它」，所指的到底是甚麼呢？是第一節的「諸天」或是「穹蒼」？這譯法使人以為只有一個「聲音」能傳遍天下。細心的讀者留意到「諸天」是眾數，就會以為它是指穹蒼。其次，部分版本譯作「他」，意即神的聲音和言語傳遍天下。這個事實本身並無問題，卻不是經文要表達的信息。經文要說的是藉著大自然界傳遞有關神的信息，而這些「無言的代言人」的聲音遍及全地，它們的存在就是最有力的宣告。言下之意，是所有人都能透過大自然見到、聽到、認識到神。這正正避免了人有藉口說不知道

或忘記了神的存在；見不到、聽不到神的責任並不在神，而是人的責任。別的中文譯本已把這個誤譯修正為「它們」，只是仍然有很多信徒只會讀舊有的《和合本》，未必會留意到這個錯誤。

以正確的譯文讀這幾節經文，可以再次提醒我們，在忙得不可開交的生活中，當我們以為與神相距甚遠時，只要抬頭看看藍天，低頭看看小草野花，路上的沙石，甚至是深深吸一口氣，都能看見這位奇妙的造物主。無論身處何方，在任何景況裡，我們也可以繼續經歷神，與祂相交。

想一想：在忙碌中也可以經歷神，試列出五項有助你在忙碌中與神相交的方法。